

# PAGINAS

Album Costarricense



Señora doña María Chavarría de Gómez

Fot. Paynter Bros

AÑO 8º

# ILUSTRADAS

Nº

# VERMICIDA INFANTIL

## HEROICO REMEDIO PARA LAS LOMBRICES

Único depósito : BOTICA NACIONAL, Paso de la Vaca, San José C. R.

# FERRETERÍA LAHMANN

(Sucesor de J. Federico Lahmann)

Agencia exclusiva de West India Oil Co.

Fabricantes de Aceites lubricantes, Grasas, Parafina, etc. etc.



Esta Ferreteria es la más antigua del país y la que importa constantemente todo lo más nuevo y lo más útil para las artes y oficios, manteniendo un surtido completo de cuanto se necesite en el ramo.

ESPECIALIDADES: — La famosa pintura "Dos Leones", el mejor Cemento Romano "Alsen", objetos en Hierro esmaltado, Excusados, Lavatorios, Máquinas, Pailas, Trapichés, Tubos, Ocre para agua y para aceite.

## *Las últimas novedades en Joyería fina y en artículos DE ARTE para regalos*

acaban de llegar á

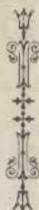
*EL IRIS, de E. Velazquez C. : San José*

## COMMERCIAL, FINANCIAL AND GENERAL INFORMATION ABOUT PERU

CONFIDENTIAL REPORTS : MODERATE FEES

West Coast Commercial Agency : P. O. Box 933 : Lima, Peru

# Botica Francesa



Hermann y Zeledón : San José, C. R.  
Ventas por mayor y menor : Constante surtido

# ALMACÉN ROMERO

Sombreros para señora, última moda - - - - Sobretodos para señoras y niñas

— Cortes para vestidos —

y cuanto se necesite para vestir bien : Todo á precios módicos

CERVEGERÍA, FABRICA DE HIELO Y AGUAS GASEOSAS

## LA VICTORIA

DE

Romero y Castro Hermanos

La excelencia y pureza del AGUA es el motivo de la asombrosa aceptación

que han tenido

LA PILSENER Y LA EXTRA

en todo Costa Rica, de Océano á Océano y de Frontera á Frontera

# LA FAMA

## HERRERO HERMANOS

Artículos para regalos  
Gran surtido en telas de todas clases para señoras  
y para su confección  
Acaban de recibir pañolones de todas clases

### REGALOS PARA NOCHE BUENA

La confianza completa que todo  
el mundo tiene á la

### Botica del Comercio

ha sido la razón porque todos  
los enfermos acuden á ella para  
el delicado despacho de recetas.

---

---

### Vino de Terpina Co.

El poderoso remedio contra las  
toses crónicas, catarros é irri-  
taciones del aparato pulmonar.

---

---

Gran surtido de Medicinas  
de patente, perfumes, etc.



# Botica Francesa



Bermann y Zeledón : San José, C. R.  
Ventas por mayor y menor : Constante surtido

# ALMACÉN ROMERO

Sombreros para señora, última moda - - - - - Sobretodos para señoras y niñas

Cortes para vestidos

y cuanto se necesite para vestir bien : Todo á precios módicos

CERVECERÍA, FABRICA DE HIELO Y AGUAS GASEOSAS

## LA VICTORIA

DE

Romero y Castro Hermanos

La excelencia y pureza del AGUA es el motivo de la asombrosa aceptación

que han tenido

LA PILSENER Y LA EXTRA

en todo Costa Rica, de Océano á Océano y de Frontera á Frontera

# LA FAMA

## HERRERO HERMANOS

Artículos para regalos  
Gran surtido en telas de todas clases para señoras  
y para su confección  
Acaban de recibir pañolones de todas clases

### REGALOS PARA NOCHE BUENA

La confianza completa que todo  
el mundo tiene á la

### Botica del Comercio

ha sido la razón porque todos  
los enfermos acuden á ella para  
el delicado despacho de recetas.

---

---

### Vino de Terpina Co.

El poderoso remedio contra las  
toses crónicas, catarros é irri-  
taciones del aparato pulmonar.

---

---

Gran surtido de Medicinas  
de patente, perfumes, etc.



# Páginas Ilustradas

Año VIII

Revista Centroamericana

No. 314

Director, PRÓSPERO CALDERÓN

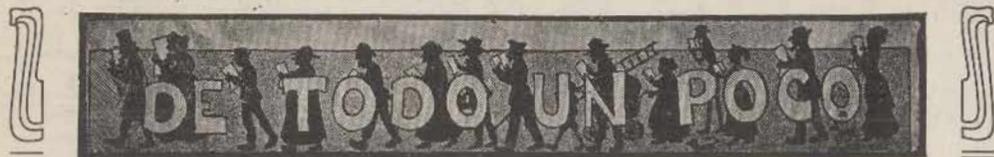
Jefe de Redacción, JUSTO A. FACIO (Gastón de Silva)

Editor, FRANCISCO CALDERÓN H

San José de Costa Rica, América Central, 24 de diciembre de 1911



FERNANDO Y ADOLFO CAÑAS VARGAS



## Baños de aire

Hasta ahora nos habíamos limitado a prodigar el agua, tibia, caliente ó fría, á los neurasténicos. Estos conocían la ducha, los baños, lociones, paseos matinales sobre la húmeda yerba; ignoraban el gran partido que del aire puede sacarse. Era natural que los hombres de ciencia empezaran por descubrirlo. Y ya el baño de aire está á la moda.

En ciertos establecimientos de Baviera, los hombres exponen al sol bienhechor el torso y los miembros, como en Trouville exhiben sus trajes las coquetas. Permitid que os presente los nuevos hombres al aire, héroes á su modo, como los otros, pero héroes ocultos, y con sobrado motivo me parece.

El tratamiento es tan sencillo como el traje. El aire y el sol precisa que duchen el cuerpo del enfermo con oxígeno y rayos sin obstáculo alguno; deben penetrar al través de los poros, á fin de recoger la acción vivificante. Lo mismo que pasa en los baños de mar, el traje se reduce á satisfacer la decencia.

Con traje de salvajes, esos señores se figuran en tiempo de los antepasados. Van y vienen; se entretienen como grandes chimpancés en recreo, y es notable cómo los hombres han acabado por imitar al mono: unos retozan sobre el césped, otros practican la gimnástica en las ramas bajas de los árboles ó se concretan á pasear con las manos caídas á lo largo del cuerpo. Los alemanes se reconocen por la barriga, los ingleses por los músculos, los franceses por la frente.

•Hasta se dan algunos que duermen.

Estos causan miedo. Tirados boca arriba ó boca abajo llaman la atención por la masa blanca de sus cuerpos inmóviles y desnudos. Algunos dan lástima de puro desmirriados; su osamenta apunta bajo la piel manchada por el sol de vetas lívidas. Los pájaros, que suelen asustarse á la vista de un paletó henchido de paja, no les tienen miedo á estas formas que no se les parecen á

hombres; saltan y picotean al rededor, y en medio de la serena mañana se creería divisar un reguero de cadáveres tirados sin sudario, especie de Valle de Josefát que hubiese hecho brotar todos sus muertos.

A su lado suenan sinembargo risas. En el cruce de las dos Avenidas algunas pensionistas juegan con ardor, y lo más cómico es verlas acomodar los anteojos para convencerse de que el estado natural no ha sido olvidado todavía en el siglo XX.

Eso escribe Pablo de Laget en *Les Annales* y nosotros lo traducimos para la curiosa lectora, agregando que un alto personaje social y político de aquí se da baños de aire todos los días y á ellos atribuye su envidiable salud á los setenta años que cuenta.

\* \* \*

## El paludismo vencido

Es una enfermedad contra la cual estamos desarmados. Es ocasionada por el hematozoario de Laveran inoculado en el organismo por la picada de un zancudo, un anofeles. Hasta ahora los médicos han acudido á la quinina, la cual sigue siendo el tratamiento tipo de esa afección; pero evidentemente ella no basta.

El profesor Combault publica una interesante memoria al respecto, de regreso á París de su viaje á Persia, donde fué á estudiar ese mal en misión del gobierno, permaneciendo allá varios años.

El plan curativo del Dr. Combault consiste en agregar á la quinina el tratamiento por la Filudina á razón de veinte días cada mes en dosis pequeñas.

La Filudina comprende una sal de reciente aplicación á la terapéutica, la Tiarfeina; ésta va mezclada en proporciones determinadas con extracto de bazo y de hígado obtenido en frío y en el vacío, y que por lo mismo conserva todos los principios activos del estado vivo.

Con este remedio se han curado centenares.

Por lo demás, la apoterapia hepática (es decir, la curación del hígado por medio de jugos extraídos del organismo) ha sido practicada con resultados magníficos; sólo que ahora se combinan los extractos de las dos glándulas, que hace mucho más activos y eficaces los resultados.

Los interesados pueden pedir *La Gazette Medicale de Paris*, número del 4 de octubre de 1911, á cambio de 10 céntimos de colón, en estampillas de aquí, dirigiéndose al Hotel de *La Gazette*, 9, Calle *Denis Poisson*, Paris.

\* \* \*

## Bueno ó malo el agüero?

El día en que recibí el folleto de Raúl Agüero, vecino de Alajuela, en el cual canta en prosa al Licenciado Estrada Cabrera, precisadamente en el mismo instante, recibía otro libro, traducción de Pedro Recio Agüero, que lleva este título sugestivo: *El drama de los venenos* por Frantz Funck Brentano.

Coincidencia? Acaso me prevenía la suerte? Nunca podré averiguar si fué de mal ó de buen agüero; mas no deseo que los lectores imaginen que me cautivó la producción tica; no, señores: devoré la otra, y vengo á aconsejarles que busquen y lean ese libro.

\* \* \*

Son acontecimientos del siglo XVII los que trata: un aspecto de la corte de Luis XIV, bastante desconocido, se presenta con toda la intensidad de la historia y los atavíos y movimiento del drama literario.

Madama de Montespan, reina efectiva de Francia en aquella época por el influjo de su amor en el Rey y el de su talento en la Corte, sintió á veces que se desmoronaba el consistente edificio de orgullo y de ambiciones que tenía por impercedero; y al consignar los desvíos del Monarca, aquella gran mujer acudía—¿quién lo creyera hoy?—mi más ni menos que á las brujas.

Las había conocidas, con una clientela enorme compuesta de todos los que necesitaban hacerse amar ó, más comunmente, limpiar el camino, sea de rivales, sea de estorbos. Entre ellas se distinguió

la llamada *Voisin*, que á solicitud de M<sup>me</sup>. Montespan estuvo lista para envenenar á Luis XIV.

En uno de los capítulos está el detalle de la *Misa Negra*, forma de sacrilegio espantosa y que revela el intenso poder de las pasiones de la época, que mezclaban sin escrúpulos todas las supersticiones de la fé católica con el poder de la hechicería y la confianza en el demonio. El abate Guibourg oficiaba en semejantes ceremonias consumiendo sangre de sus propios hijos, degollados por él mismo.

\* \* \*

El primer capítulo del libro es la historia de un proceso, el de la marquesa de Brin Villiers, la figura más célebre de los anales jurídicos de Francia.

La dichosa marquesita tuvo sobre la conciencia el haber envenenado, con el auxilio de las brujas y hechiceras, á veinticuatro personas, entre ellas su padre y algunos de sus hijos. «Era—dice el relato—una joven encantadora, viva, linda y tenía grandes ojos de una expresión profunda. Impresionaba mucho por su manera de hablar, viva, clara y firme; su carácter era amable y alegre; sólo pensaba en placeres.»

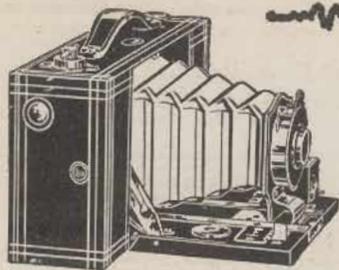
Ligada por amor con un capitán de caballería llamado Sainte-Croix, necesitada de dinero para sus placeres, no vaciló en acudir á todos los medios, hasta que fué descubierta, juzgada y condenada á entregar la cabeza al verdugo; luego se quemó su cuerpo y se aventaron las cenizas.

En el patíbulo fué asistida por el P. Pirot y fué tanta la devoción y el afán con que la criminal rezó sus oraciones y se dispuso á la muerte, que aquel sacerdote creyó, y así lo repetía á cuantos se le acercaban, que la Brin Villiers era una santa. El pueblo de París aseguraba haber visto la figura de la criminal iluminada por una aureola durante la ejecución sobre el patíbulo y todos se empeñaban en hacerse de algunos huesos calcinados.

Alejandro Dumas escribió una novela que lleva el nombre de la Marquesa.

Nosotros, al pensar en esos horrores, creemos vivir en una época de tal adelanto moral que bien vale la pena enterarse de ellos para fortalecer el ánimo en el buen camino.

FRADIQUE MENDES JR.



# UNA VENTA ENVIDIABLE

## DE ARTÍCULOS FOTOGRAFICOS

(Cámaras, Placas, Papeles, Productos Químicos)

hay en la **LIBRERÍA DE ANTONIO LEHMANN**

Agencia de la conocida fábrica **KODAK.**



# ALMACEN ROBERT

**ROPA HECHA : : NOVEDADES**  
**== TALLER DE SASTRERIA**

El más completo surtido en confecciones para señoras, caballeros,  
**== jóvenes y niños ==**

Todo artículo indispensable para vestir, se encuentra en este gran Almacén, que es hoy el más reputado por sus buenos artículos y por la baratura de sus precios.

**HAGA USTED UNA VISITA  
PARA CONVENCERSE**



SEÑORITA HELEN A. DEVLIN

## El insulto

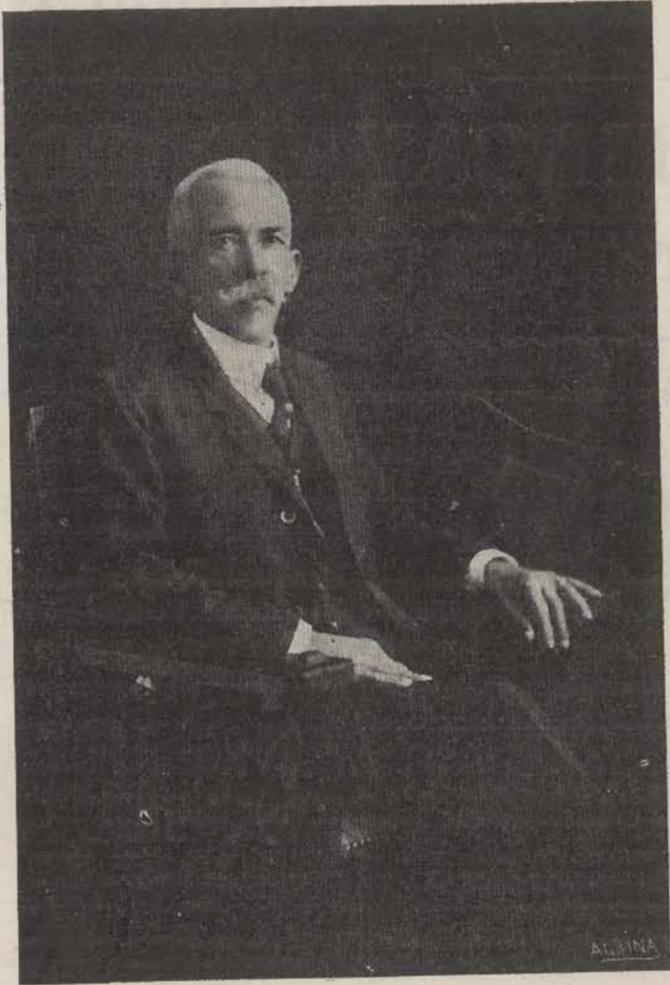
*Para Páginas Ilustradas*

Sabemos que acaba de recibir el ultraje más bochornoso, pero en su semblante no se mostraba la furia rabiosa del injustamente ofendido; y con temor de ofender su delicadeza con la imprudencia de nuestra pregunta, discretamente encarrilamos la conversación al punto que deseábamos abordar:

«Amigos míos, nos dijo, con esa altivez majestuosa característica en su familia, hoy alguien ha pretendido ofenderme, pero no es el puñal de un insulto el que entrará jamás en mi pecho. Permitid que en este instante hablen por mí generaciones pasadas de hombres dignos y venerables matronas, y dejad que mi soberbia de convencido exclame: Yo también puedo considerarme por encima de cualquier insulto y quien pretendió insultarme, se insultó a sí mismo! Un acto de cortesía del más infeliz de los criminales encontraría la piedad de una respuesta en el más vulgar de los hombres. Yo dirigí unas cuantas líneas a la más angelical de las mujeres: esas líneas no llevaron las convulsiones, ni de una ofensa infantil. Sé cumplir como el mejor caballero. Mi culto hacia esa gentil criatura ha sido siempre espontáneo, desinteresado y respetuoso. Por qué la quise? No sé por qué ni cuándo fué que nació ese apasionado sentimiento. ¿No necesita el amor de un sólo pretexto para estallar? La vi, me gustó, la quise. Encontré en sus ojos azules una peregrina suavidad, en su voz una dulzura indecible. La amé en silencio... Nadie podría decir que se lo confesara. Ella misma, ¿ha podido notar alguna manifestación indiscreta que pudiera traducirla de otro modo que en simpatía amistosa? Cuántas veces esquivé toparme con ella, temeroso de ruborizar su pureza de virgen con la emoción de un afecto tan grande! El día que pretendí hablarle, las intenciones naufragaron en la impotencia de mi ánimo. Y me retiré vacilante, como un ebrio, con esa palpitación intensa de un gran susto. Incapaz de confesarle mi afecto, juré sepultarlo por siempre en lo más profundo del relicario de mis tristes secretos...

Pero nunca, os lo juro por su lindo nombre, ¡nunca supuse que su familia me rechazara en la forma brutal que acababa de hacerlo! No por mi abolengo, que es el más ilustre de esta tierra hospitalaria, ni por la vanidad barata de mi discutible valor intelectual, tampoco por la ilustración que haya podido adquirir en mi vida de estudio, menos por este físico ajeno a ese atractivo poderoso de la masculina belleza, pero sí por mis credenciales de perfecto caballero. Si los vicios no han podido hincar su diente en la dura coraza de mi naturaleza altiva, ¿puede hundirse el del miserable rufián en el acero de mi reputación honorable? En el horizonte de mi mocedad se destaca una aventurilla como un brote de ese ímpetu juvenil tan inconsciente como excusable, pero esos lunares sirven más tarde para dar mayor realce a la fisonomía moral de una persona. Debemos aprender de jóvenes a regularizar el tumultuoso oleaje de las pasiones que puede arrojarnos en el laberinto de Creta sin que nos encontremos siempre el hilo salvador que nos lleve al triunfo. El tener mundo no puede ser impedimento dirimente porque la virtud no se estima en el termómetro del claustro frío, sino en el torbellino de las pasiones, recorriendo como un nuevo Virgilio, de la mano de Mentor, que es la prudencia, la regiones terroríficas de ese averno y saliendo de él limpio y puro como puro y limpio brota el manantial de la maleza del bosque... Y para qué seguir, oh amables camaradas! si vosotros formáis mi sociedad culta y digna, sin esos prejuicios ruines que supuran en la epidermis de tanto ungido del caprichoso Dios Exitó, quienes buscan el mérito en el brillo del metal, aunque lleven en el cuerpo la infame podredumbre de su concupiscencia y en sus cráneos ese desierto donde no puede surgir el oasis de un buen ideal... Y extendiendo su mano nos mostró un billete— el crimen de su cortesía—, y en su sonrisa se dibujó la mueca insolente del desprecio.

JULIO DEL MAR



D. FRANCISCO ESPINOSA S.  
FALLECIDO RECIENTEMENTE EN NICARAGUA

Dirección telegráfica : FORTICH

Correo : 286

Teléfono : 64

# FORTICH, ESPRIELLA & CO.

SUCESORES DE

## MACAYA & CO.

Ferretería esquina diagonal á Robert Hnos.

### ZAPATERÍA DE ENRIQUE BENAVIDES

Situada frente al lado Sur del Mercado de esta ciudad



¿Tiene usted el pie delicado?

Pues cálcese donde Benavides, que emplea materiales especiales y operarios de primera.

### PLATERIA PARIS

ENSEGUIDA DE LA SASTRERÍA CAGLIETI

Fábrica de alhajas sólidas y artísticas, trabajadas á satisfacción del más fino y refinado gusto

Monogramas en esmalte  
y toda clase de grabados elegantes

Compra oro de alhajas destruidas

## SORDERA

Si tiene Vd. algunos amigos que sufren de sordera, supuraciones del oído, ruidos en la cabeza, etc., dígalos que escriban á la **Beebe Ear Drum Co.**, 265 Broadway, New York, mencionando este periódico, y se les enviará GRATIS instrucciones de cómo puede curarse por sí solo.—Correspondencia y folletos en Inglés y Español.

## Dr. Raúl Orozco Casorla

Cirujano Dentista del Real Colegio de Cirujanos, Inglaterra

Despacha frente á la Biblioteca Nacional, San José

## Del pasado

(Para José Austria, con mi aprecio)

Me encanta lo vetusto, mi inspira lo lejano,  
Despierta en mí fruiciones la roca derruida,  
Los capiteles truncos, columna de Trajano,  
La Venus mutilada que en Milo halló el anciano,  
Memorias y leyendas de la pasada vida.

La onda que á lo lejos  
Se estrella en viejas rocas,  
El buque que se mira  
Silueta en el confín,  
Gaviotas solitarias,  
Por el espacio locas,  
Octogenarias máquinas  
Que por sus negras bocas  
Lanzaron plomo y muerte  
Al épico clarín.

Un agrietado templo musgoso donde el nido,  
Poeta de las tumbas, el buho edificó;  
Las ruinas del Romano Foro, del carcomido  
Coliseo, del Paternón, las épocas que han sido,  
Históricas Cariátides que el tiempo destruyó.

Adoro antiguas joyas,  
Reliquias del pasado,  
La obra del orfebre  
Que revivió lo muerto;  
Bizancio, Babilonia,  
Pompeya y el brocado  
Polvoso y desteñido  
Del viejo decorado  
De alguna mansión regia  
Que se perdió en lo incierto.

Me gustan los escombros que llevan la memoria  
De un mundo ya extinguido á la pasada edad;  
Estudio predilecto es para mí la historia,

Me gozo en la del Genio quizá olvidada gloria  
Y en montes milenarios de triste soledad.

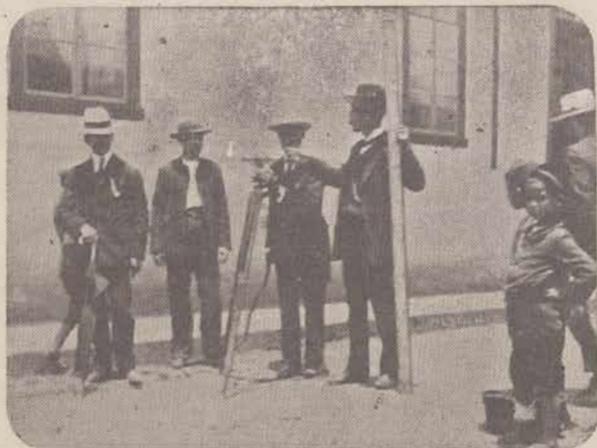
No sé por qué el estudio  
De siglos de crueldades,  
De escarnio, de barbarie,  
De lucha y de dolor,  
Obliga mis cuidados.  
¿Acaso las edades  
Ígnotas, con sus dioses,  
Con sus muertas deidades,  
No son cuadro sombrío  
Del genio del dolor?

Le brindo reverencia al viejo que, encorvado,  
Muy triste y taciturno la vida ve extinguir,  
En su bordón añoso á diario reclinado,  
De la existencia en lucha, acaso fatigado,  
En busca del reposo sublime del morir.

Una mujer anciana,  
Mi madre idolatrada,  
La que concentra afectos  
Que emerge el corazón,  
Es un ídolo eterno;  
Su cabeza plateada  
Es para mí una gloria  
Que vivirá albergada  
En el santuario inmenso  
De una eterna ilusión.

Me encanta lo vetusto, me inspira lo lejano,  
Despierta en mí fruiciones la roca derruida,  
Los capiteles truncos, columna de Trajano,  
La Venus mutilada que en Milo halló el anciano,  
Memorias y leyendas de la pasada vida.

JULIO SYONA Q.



## Don Pedro Nolasco

**H**E aquí un hombre de ciencia, de valer efectivo y conocimientos vastos.

Las distancias celestiales son para él cuestión de grado sobre los aparatos. El movimiento de los astros, que otros no vemos, lo sigue él con cuidadoso esmero para descubrir por medio de cálculos qué influjo va á tener sobre las lluvias, los vientos y los terremotos.

Una nube tormentosa y electrizada le da á él más gusto que una novia opulenta.

Le habla más una nebulosa que un congreso pedagógico. Y para él la tierra no es más que el pequeño plano en que se asienta el trípode de fisgonear el espacio.

Siendo hombre de ciencia, parece más bien un artista, tal es el poco afán que despiertan en su mente las comodidades y gustos de los sentidos, que son en general decisivos acerca de la felicidad de los hombres.

La aurora, como si dijéramos, de su vejez, le ha obligado á modificar el ángulo de visual, y he aquí cómo ahora se dedica á calcular líneas y á medir superficies que se arrastran ¡ay! por este bajo suelo.



## D. Pedro Alfaro Muñoz

Es con el mayor pesar que consignamos el fallecimiento de este noble anciano, quien á la edad de 78 años ha pagado su tributo á la madre tierra, el 16 del corriente, en la ciudad de Alajuela, dejando á su apreciable familia sumida en triste dolor, sólo consolada al hacer el recuento de la hermosa herencia de virtudes que deja á su cuidado el extinto.

Reciban nuestro amigo y colaborador don Anastasio Alfaro y toda su familia nuestro sincero pésame por el infausto suceso.



# Memorias

## de un hombre á quien nunca le sucedió nada

(De ocasión)

POR EUSEBIO BLASCO

## I

Me llamo García; soy hijo de García; nieto de García. Me llamo, pues, como casi todos los españoles. De chiquitín lloré; de niño tuve sarampión. El médico dijo que no sería nada.

¿Sigo la historia?

## II

¿Y por qué no? ¿Qué mérito tiene narrar acontecimientos importantes en los que uno ha representado el primer papel? ¿Hay nada más fácil que excitar el interés del auditorio con descripciones de batallas, robos, quiebras y duelos?

En cambio, ¿cuán difícil no es contar, é interesar contando, que uno no ha hecho nada, y que sin embargo, pretende dejar memoria en el mundo!

No ser nada, y tener, sin embargo, la ambición de escribir sus memorias, su vida, como Ro-



Un paseo á Sabanilla del Mojón, hacienda del General don Juan Bautista Quirós.  
Grupo de los excursionistas.

Fot. Masís

sseau, como Casanova, como Mad. Roland, como Alejandro Dumas!

Sea, pues, hablemos de mí; yo soy el héroe de lo significante.

## III

Mi juventud... ¡pero qué hablo de mi juventud si no la he tenido! En época de la vida en que los hombres hacen brillar sus veinte años al sol, como los soldados sus bayonetas; en ese tiempo en que todas las cabezas tienen sus delirios, todos los labios canciones, todos los corazones amores, yo estaba sentado en mi silla de Victoria, en el piso bajo de la Dirección de Loterías.

¿Qué podía sucederme allí? Lo que me sucedió.

¡Nada, absolutamente nada! Había sido juicioso cuando niño y comencé á ser un hombre juicioso.

Nunca he tenido deudas.

Nunca he tenido novias.



Bello cuadro de paseantes esperando el divino soplo de Terpsicore para animarse.



Paseo á Sabanilla.—Vista tomada momentos antes de almorzar.

Fot. Masís

Nunca he tenido esperanzas.

Nunca he tenido desengaños.

Durante 30 años, desde el pronunciamiento del 43 hasta el pronunciamiento del 68, yo he ido todos los días á mi oficina á las once en punto. A mi cama á las once en punto. Soy puntual como cualquiera.

Ocupado en mi trabajo, nunca he pensado en nada.

Balzac nos ha dicho en qué piensan el labrador que caza con liga, el retirado que ve jugar al ajedrez, el enfermo que revuelve un caldo . . . .

Si yo tuviera tiempo os diría en qué no piensan el mozo que da vueltas á una máquina de imprimir, el cochero que espera á que baje de la casa el que ha tomado por horas, el centinela que mira las estrellas.

¡Piensan . . . en nada! ¡Quién sabe si éste es el secreto de la felicidad!

¡Si yo me hubiera casado!

Puede ser que me hubiera sucedido algo. Pero no me he casado. ¿Por qué? Porque no he tenido tiempo.

Una casualidad me hubiera proporcionado tal vez las ventajas del matrimonio, si las tiene, pero yo sé lo que es la casualidad; feliz ó infeliz, nunca he tenido la fortuna de ser víctima de accidente alguno.

No he disputado nunca con nadie.

Nunca me han robado el reloj. Jamás me ha caído nada de ningún balcón. No he perdido ningún pañuelo.

Nadie ha murmurado de mí ni lo he sabido.

para enfadarme. No he descarrilado; verdad es que no he viajado en tranvía ni he tenido ninguna aventura.

No conozco ningún país más allá de lo que se ve de las alturas del Retiro.

Ni siquiera me ha cogido un coche. No me he encontrado nunca una peseta, ¡ni falsa!

#### IV

¡Ah, si á lo menos como ciudadano ó como transeunte hubiera asistido á un suceso admirable . . . ! Pero no, no se me ha logrado! Cuando entró Prim, no le pude ver porque llegué tarde á la calle de Alcalá. El entierro de Martínez de la Rosa me cogió afeitándome. No he podido nunca ver de cerca á Castelar. No conozco á Frascuelo. Los acontecimientos políticos me han sorprendido siempre durmiendo. De nuestra historia de estos cuarenta años, no conozco más que el ruido. Tiros hoy, tiros mañana, tiros al otro día... y yo sin haber sido siquiera progresista.

#### V

Fuerza es terminar este ameno relato. La lista de lo que me ha sucedido formará volúmenes sin cuento. Por lo regular, la noche viene á ser para los hombres la revancha del día; las imaginaciones exaltadas sueñan, y muchas veces el sueño es agradable, porque ameniza la vida con sus dulces mentiras.

Yo nunca sueño mas que en cosas indiferentes. Que el viento se me lleve el sombrero. Que la patrona me da malas comidas . . .

Léctor, si usted me encuentra por ahí . . . mejor dicho, cuando vea usted por ahí cualquiera que no le llame la atención, diga usted con toda seguridad: ¡García!

Cuando me muera, no espere usted saberlo. Y si lo hace, creo que me hará usted el favor de que no le importe nada. Yo espero que la tierra me sea ligera. Y espero que al leer estos renglones muchos soberanos de la tierra, muchos altos personajes, muchos hombres públicos, muchas eminencias, muchas glorias nacionales, dirán para sus adentros, devorando esas amarguras que producen la tiranía de la opinión y la eterna censura de la humanidad siempre ingrata:

—¡Qué envidia me da ese hombre!



Grupo de jóvenes que han coronado sus estudios en el Liceo de Costa Rica, y que recibieron el domingo 17 del corriente, en el acto público que se celebró en aquel establecimiento, sus títulos de bachilleres en humanidades.—En el centro el Profesor de Matemáticas, don Adolfo Boletti Fait. Sentados a su derecha los bachilleres Carlos Castranza Volio y José A. Coto; a la izquierda, Arturo Tinoco y Carlos Brenes. De pie, a la derecha, Luis Montano y Julio C. Ovaras; y a la izquierda, Ricardo Jinesta y Francisco Quijano.—*Fot. Rueda.*

# HEINR HEINE

En unas notas bibliográficas que en su bella revista *Ateneo* publica el galano prosador dominicano Federico Henríquez y Carvajal encontramos unos párrafos que él a su vez copia de un estudio del estritor también dominicano Andrejulio Aibar, encaminado dicho estudio a demostrar que la obra poética de Heine ha sido mejor traducida al español que al francés, sobre todo en *El Cancionero* de J. A. Pérez Bonalde, quien, indudablemente, ha puesto toda su alma y toda su inspiración al trasladar a nuestro idioma las bellísimas producciones de aquel triste y adorable hijo del Rhin, autor de *Buch der Lieder*.

A los párrafos mencionados que reproducimos a continuación, acompañamos en esta página el retrato del gran poeta y una bella traducción hecha por nuestro inolvidable y malogrado amigo Isaías Gamboa.

«Lo que no es claro no es francés», ha podido decir el crítico Rivarol. Mas los que han visto u oído cómo traduce a Quevedo un profesor del Colegio de Francia i cómo traduce a Heine un colaborador de la *Revue des deux Mondes*, se persuaden de que para expresar claramente en francés los conceptos del satírico español ó las emociones del lírico alemán, necesitase desposeer al primero de su agudeza sustanciosa, al segundo de su íntima ternura, y a ambos de la convencional truhanería con que encubrieron de continuo los impulsos generosos de sus nobles corazones. Es como



## Moderación

De Enrique Heine

*Muerto, será preciso que en la fosa  
por largo tiempo esté,  
mientras llega la hora misteriosa  
de volver á la luz, si he de volver.*

*Antes de que mi pecho se haya roto  
que tenga yo otro amor!*

*Una rubia mi amada: sus pupilas  
de un dulce toque azul,  
de miradas tranquilas  
cual de la luna la apacible luz.*

*No ya los ojos negros. Cuando joven,  
época de tormentas, los amé;  
ya soy viejo en el alma. Que no roben  
la paz de mi vejez.*

*Y aun siendo tal, me queda un vago anhelo  
de dicha, ser feliz:  
un amor apacible como el cielo,  
una rabia con ojos de rajón.*

ISAÍAS GAMBOA

Bogotá, 1908.

si, para darles claridad, se despojara al torrente de la espuma que lo enturbia i, encima del torrente, se borrara del aire el arco-iris con que lo entinta el beso que al rocío da la luz.

«En Francia, que está siempre á la cabeza de todos los pueblos que van hacia el progreso cuyo pensamiento filosófico se eleva más alto que el de ningún otro pueblo, en donde el áuge de las artes plásticas es más general i dura más, en donde las mujeres adquieran más seducciones i los hombres mayor suma de la varonil osadía que los ha llevado á conquistar las profundidades del océano i las alturas del aire, en la noble i culta i elegante Francia los grandes y verdaderos poetas se cuentan con los dedos de una sola mano: Molière i Lafontaine i Villón i Musset i Verlaine. Los grandes poetas no podían ser numerosos en Francia, porque el pueblo francés, el más occidental de la tierra por el espíritu, no es poeta; ni tiene humor sentimental ni elevado entusiasmo imaginativo; á lo primero llama sensiblería; á lo segundo, exuberancia. I apesar de la gracia y precisión de la lengua que habla, apesar de la melodía de sus ritmos i de los ricos acordes que forman sus rimas, rara

ver nos conmueven sus versos.

«En cambio, el pueblo español es tanto más capaz de sentir la poesía de Heine, cuanto que, además de ser un pueblo tan poeta como el germano, tiene dos elementos orientales, el moro

y el judío, que lo hacen más apto aún á esa comprensión de un poeta cuyo espíritu, como dije antes, emana del pueblo de allende el Rin i del pueblo de sus antepasados judíos, que debe por igual á esos dos pueblos su fondo de sentimientos, pero que debe sobre todo al hebreo el instinto que descubre las analogías i el encanto que evoca las imágenes.

«Por eso, si en el país que con la añagaza de sus libertades i de su galanura atrajo al poeta, i que aún lo reivindica en cierto modo, no existe ninguna buena traducción en versos de sus poemas, en España i en América, poseemos varias, por suerte nuestra, la más poética i fiel de las cuales, i de todos puntos la mejor, es el *Cancionero* de J. A. Pérez Bonalde.»

## Nochebuena

Para Páginas Ilustradas.

La pálida enfermita sollozaba.  
La madre con ternura la decía:  
espera hoy tu muñeca, ¡vida mía!  
y enjugándose el llanto, la besaba.

Con sus ahorros compró lo que anhelaba;  
su muerte y la de su hija presentía!...  
El marido se aturde allá en la orgía  
mientras fiebre tenaz las abrasaba.

Ebrio volvió al hogar. ¡Amanecía!  
Estaba su mujer agonizando;  
penetra al aposento, tambaleando,

y con rudeza en la pared se estrella,  
y al caer sobre su hija que dormía  
su frente destrozó con la botella.

LUIS R. FLORES

## Helen A. Devlin \*

Distinguida por el talento, por la dulzura de su voz, por su familia, por su educación. Es un alma de artista que subyuga con la melodía de su voz y con sus encantos personales.

La oí cantar un atardecer, en su propia casa. El sol se hundía á lo lejos en el lago Michigan, y el viento, silbando, se colaba por las celosías, meciendo el cortinaje de la ventana, y permitiendo la entrada á un rayo de sol, pálido. El eco de las notas de su canto sonoro y dulce parecía acompañar el canto del viento y el murmullo de las ondas. Fué aquella una tarde de poesía. Hoy hace una gira artística por el Sur y el Oeste de los Estados Unidos, é irá de triunfo en triunfo dulcificando la existencia con la melodía de su voz y coronando de rosas sus sienes.

C. G. R.

San José, Costa Rica, noviembre 4 de 1911.

\* Véase el grabado en la plana 5.ª de este número.

# Cervecería TRAUBE

Gran Fábrica de Cervezas, Hielo y Aguas Gaseosas

La más grande y más antigua del país

Capacidad de la Cervecería : 30.000 hectolitros por año

Producción de las refrigeradoras : treinta toneladas al día

## LA BOTICA ORIENTAL

Establecida frente al Mercado

goza de la confianza del público por la pureza de sus productos y el esmero en el despacho



## Carlos Arias G.

CARTAGO, C. R.

Caballos y coches para paseos, excursiones y viajes

Grandes Talleres de Carpintería y Ebanistería

AGENCIA DE FUNERALES

Coches Fúnebres

Precios sin competencia



## JARDINERÍA

# LA MILFLOR

## N. W. CLAUSEN

SITUADA EN EL TURRUJAL

TELÉFONO 19





DR. H. A. KELLY

A insinuación de los Doctores don José María Soto A'faro y don Eduardo J. Pinto, publicamos hoy el retrato del eminente Cirujano H. A. Kelly, de fama universal, y unas notas acerca de su vida científica.

Fué Bachiller de la Universidad de Pensylvania en 1877 y Médico y Cirujano del mismo establecimiento en 1882. De 1888 á 1889 fué profesor asistente de obstetricia en la Universidad de Pensylvania. En Baltimore, en 1890, fué Profesor de Ginecología y Obstetricia en el *Johns Hopkins Hospital*. En 1905 fué nombrado socio Honorario del Real Colegio de Cirujanos de Edimburgo. En 1906 y 1907 fué, respectivamente, incorporado como Médico de la Universidad de Aberdeen y de Washington & Lee. En 1907 fué Presidente de la *Southern Surgical and Gyneecology Association*, y socio de la Sociedad Ginecológica Americana. También es socio Honorario de la Sociedad Obstétrica de Edimburgo, y de la Real Academia de Medicina de Irlanda. Es socio de la Sociedad Ginecológica Británica. Socio Honorario de la Sociedad Obstétrica y Ginecológica de Glasgow. Es miembro de la Sociedad Médica Real de Edimburgo. Es correspondiente de la *Ehrrenmitglied der Gesellschaft für Geburtshülfe*, de Leipzig. Miembro de otra Sociedad Ginecológica de Berlín. Miembro Asociado Extranjero de la Sociedad Obstétrica, de Ginecología y Pediatría de París. Miembro correspondiente Extranjero de la Sociedad de Cirujía de París. Miembro de la Asociación Francesa de Urología. Miembro Honorario de la Sociedad Italiana de Obstetricia, Ginecología y Urología. Miembro honorario de la Sociedad de Obstetricia y Ginecología de Roma. Miembro de la Sociedad Geográfica Nacional de Washington. Miembro de la Academia de Ciencias de Washington. Socio Honorario del a sociedad Ginecológica de Chicago.

Obras publicadas y de fama mundial: *Operative Gyneecology* (2 vol.) Second Edition. *Vermiform Appendix, its Diseases*. Second Edition. *Medical Gyneecology*. *Walter Reed and Yellow Fever*. Además, ha publicado 287 panfletos sobre materias importantes de medicina.

(De la *Gaceta Médica* de Costa Rica).

# La República de El Salvador

Epítome geográfico escrito para *Páginas Ilustradas*, con motivo de las fiestas del centenario que van a efectuarse en la República hermana, por el profesor don

LUIS DOBLES SEGREDA

(Continuación)

## Finanzas

### Ingresos y egresos

El 18 de febrero del año que corre, el señor Secretario de Estado en los Despachos de Hacienda y Crédito Público presentó a la Asamblea Nacional la Memoria correspondiente al año 1910; según ella los ingresos y egresos del país en ese año fueron como se expresa enseguida:

Ingresos	Colones	Pesos oro
Derechos de importación . . .	5,333.680 59	2.133.472 24
Derechos de exportación . . .	866.649 55	354.659 82
Rentas de licores . . .	2.602.958 33	1.041.183 33
Papel sellado y timbres . . .	279.912 24	119.164 89
Contribuciones menores . . .	960.253 26	384.101 30
Servicios . . . . .	539.411 60	215.764 64
Rentas extraordinarias . . .	2.630.760 70	1.052.304 28
<b>Total de ingresos . . .</b>	<b>13,251.626 27</b>	<b>5,300.650 50</b>

Egresos	Colones	Pesos oro
Asamblea Nacional . . .	40.764 57	16.305 83
Presidencia de la Repub. . .	10.635 00	4.254 00
Gobernación . . . . .	1.937.948 18	775.179 27
Fomento . . . . .	996.429 57	398.571 83
Instrucción Pública . . . .	492.174 38	196.869 75
Relaciones Exteriores . . .	224.307 86	89.723 14
Justicia . . . . .	498.929 12	199.571 65
Beneficencia . . . . .	508.350 06	203.340 02
Hacienda . . . . .	590.818 19	236.327 28
Crédito Público . . . . .	4.659.658 28	1.863.863 31
Guerra y Marina . . . . .	3.067.531 75	1.227.012 70
Egresos varios . . . . .	178.701 35	71.480 54
<b>Total de egresos . . .</b>	<b>13,206.248 31</b>	<b>5,282.499 32</b>

### Rentas aduaneras

Según la Memoria de la Secretaría de Hacienda las rentas aduaneras percibidas durante 1910, ascendieron a 6.220.330.14 pesos. Por consiguiente hubo una pequeña disminución puesto que las del año anterior, 1909, llegaron a 6.624.114.89. La baja fué de 403.784.75.

Los recaudos se distribuyen de la siguiente manera:

#### DERECHOS DE IMPORTACIÓN

Por Sonsonate . . . . .	\$ 3,522.875 05
Por La Unión . . . . .	1.086.766 03
Por La Libertad . . . . .	554.400 57
Por la Tesorería General . . . .	169.638 94
<b>Total . . . . .</b>	<b>\$ 5,333.680 59</b>

#### DERECHOS DE EXPORTACIÓN

Por Sonsonate . . . . .	\$ 430.359 84
Por La Unión . . . . .	114.528 03
Por La Libertad . . . . .	125.926 49
Por El Triunfo . . . . .	215.835 19
<b>Total . . . . .</b>	<b>\$ 886.649 55</b>

### Presupuestos 1910-1911

Según el mensaje del señor ex-Presidente de la República, don Fernando Figueroa, presentado a la Asamblea Nacional, el presupuesto votado para el año económico de 1911, es como sigue:

#### INGRESOS

Rentas aduaneras . . . . .	\$ 6.220.330 14
Rentas de licores . . . . .	2.602.958 33
Rentas de papel sellado y timbres . . . . .	297.912 24
Rentas diversas y servicios . . .	1.499.664 86
Ingresos varios (depósitos, devoluciones, etc.) . . . . .	2.630.760 70
<b>Total de ingresos . . . . .</b>	<b>\$ 13,251.626 27</b>

#### EGRESOS

Asamblea Nacional . . . . .	\$ 40.764 57
Presidencia de la República . . .	10.635 00
Cartera de Gobernación . . . . .	1.937.948 18
» » Fomento . . . . .	996.429 57
» » Instrucción Pública . . . . .	492.174 38
» » Relaciones Exteriores . . . . .	224.307 68

Cartera de Justicia .....	498.929 12
» » Beneficencia .....	508.350 06
» » Hacienda .....	590.818 19
» » Crédito Público...	4.059.658 28
» » Guerra y Marina ..	3.067.531 75
Egresos varios (depósitos, de- voluciones, etc.).....	178.701 35

Total de egresos.... \$ 12.606.248 31

**Presupuestos 1911—1912**

El presupuesto votado para este año es el siguiente:

INGRESOS

Rentas aduaneras .....	\$ 8.302.050 00
» internas .....	4.827.700 00
Total....	\$ 13.129.750 00

EGRESOS

Asamblea Nacional.....	\$ 40.980 00
Presidencia de la República..	48.540 00
Gobernación .....	1.593.590 00
Agricultura.....	31.580 00
Fomento .....	1.062.750 00
Instrucción .....	766.102 00
Relaciones Exteriores.....	165.120 00
Iusticia .....	587.928 00
Beneficencia.....	352.656 00
Hacienda .....	650.596 50
Crédito Público .....	5.420.000 00
Guerra y Marina.....	2.367.010 00

Total.... \$ 13.286.832 50

COMPARACIÓN

Egresos.....	\$ 13.286.832 50
Ingresos.....	13.129.750 00
Déficit....	\$ 157.082 50

**Deuda pública**

Según los datos oficiales que tengo á la vista la deuda pública de El Salvador al fenecer el año de 1910 era como sigue:

DEUDA EN ORO

Acreedores diversos .....	\$ 2.365.229 67
Obligaciones por pagar.....	262.100 68
Bonos, empréstito nacional: capi- tal, intereses y gastos fijos..	8.039.254 00

Total en oro.... \$ 10.666.584 33

DEUDA EN PLATA

Acreedores diversos.....	337.615 66
Obligaciones por pagar.....	211.839 94
Bonos de El Salvador, capital é intereses .....	3.619.728 21
Bonos diversos.....	486.485 06
Servicio administrativo, suel- dos y gastos.....	1.416.185 06
Depósitos .....	2.626 24
Fondos con destino fijo.....	132.579 35

Total en plata.... \$ 6.207.039 52

Deuda total en pesos plata... \$ 32.873.520 67

**Estadística comparativa**

De un interesante estudio sobre Centro América publicado por nuestro Cónsul General en los Estados Unidos, don Joaquín Bernardo Calvo, tomo una estadística comparativa sobre el movimiento comercial de las acciones de Centro América en 1909. Esa estadística es suficiente para no tener que decir una palabra más acerca de la comparación comercial de estos países:

	Población	Importación	Exportación	Total	Por habitante
Costa Rica .....	368.780	\$ 6.109.938	\$ 8.176.257	\$ 14.286.195	\$ 38 80
Guatemala .....	1.992.000	5.251.397	10.079.219	15.330.536	7 70
Salvador .....	1.707.000	4.176.931	6.401.349	10.578.280	6 19
Nicaragua .....	600.000	3.500.000	3.600.000	7.100.000	11 80
Honduras .....	745.000	2.581.553	1.990.601	4.572.154	6 13
Total....	5.412.780	\$ 21.619.739	\$ 30.247.426	\$ 51.867.165	\$ 9 58

Doy por terminado este estudio en lo que se refiere á movimiento financiero de El Salvador, seguro de haber hecho cuanto he podido hacer por dar orientación y documentación á tan im-

portante asunto. Al dar los datos de los dos últimos años, 1909 y 1910, me propongo que puedan establecerse comparaciones.

(Concluirá.)



# Al Siglo Nuevo A. Ferrero & Co.

## Almacén de Novedades

Nuevo Departamento de Viveres  
**Surtido para familias**

Ventas al menudeo de cuanto necesita  
una buena despensa.

Vinos añejos y toda clase de Licores  
Servicio esmerado á domicilio



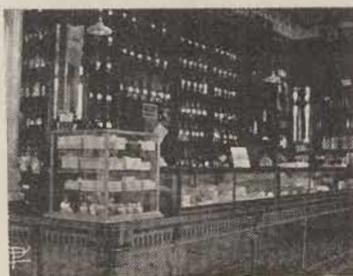
### Carruajes de alquiler

Coches para paseos

Landeaux para bodas, bautizos y fiestas

DONDE

### Manuel Polini



### NUEVA BOTICA DE SAN JOSÉ

MARIANO JIMENEZ R.

AV. CENTRAL : CERCA DEL VARIEDADES

Esta casa recibe constantemente medicinas y todas  
clases de artículos del ramo.

La clientela se atiende con toda clase de atenciones.

## Sombrerería Universal

DE

### ROBERTO MAROTO BRENES

Gran surtido de sombreros de todas clases. La última moda en todos los  
estilos. Se lavan y componen sombreros de cualquier forma.

25 varas al Norte del Correo.

## Notas fotográficas

### Principios en que se basa la fotografía

*Fotografía* quiere decir escritura con la luz. En efecto, en la fotografía se utiliza la propiedad que tienen algunas sustancias (especialmente las sales de plata) de ser sensibles á la luz, cuya acción sirve para copiar directamente la Naturaleza. Pero aquí es preciso hacer una distinción importante. Una sustancia que, como el cloruro de plata, se ennegrece bajo la acción de la luz, podría servir desde luego para fotografiar la Naturaleza ó cuanto nos rodea, si este ennegrecimiento visible se produjese en el más breve tiempo posible. Pero esto no es así; hoy día no se conoce ninguna sustancia que en un tiempo infinitamente breve (como el que basta para impresionar una placa de gelatinobromuro) pueda dar directamente una imagen visible. Si existiese una sustancia ideal, ella simplificaría mucho las operaciones fotográficas; no se necesitaría más la operación del desarrollo, sino que bastaría solamente un fisaje.

Pero que puesto que no existe, se utiliza en cambio otra propiedad de algunos compuestos de plata (cloruro, bromuro, yoduro de plata), esto es, la propiedad de impresionarse de la más pequeña acción de la luz, no ya para modificarse visiblemente, es decir, ennegrecer, sino para preverse á un ennegrecimiento mediante ciertos compuestos químicos, llamados reveladores, que obran después. Los reveladores tienen por objeto desarrollar la imagen que existe en forma *absolutamente invisible* (llamada por esto latente) en la capa de cloruro, bromuro y yoduro de plata que ha sufrido la acción de la luz. Con ciertas preparaciones, y precisamente con el gelatinobromuro de plata, se ha llegado á realizar tal sensibilidad, que basta la acción de la luz por  $1/1000$  de segundo para producir una imagen latente que los reveladores llegan á desarrollar.

Todos los procedimientos llamados negativos se aprovechan de esta propiedad de estos compuestos de plata para suministrar la dicha imagen latente; sin tal propiedad, descubierta casualmente hace poco más ó menos de cincuenta años, se podría decir que la fotografía no existiría. Mas si bien es cierto que se conocía la propiedad de los compuestos de plata, de ennegrecerse bajo la acción de la luz, no se podía pensar en aprovecharse de tal propiedad para retratar la Naturaleza, puesto que antes, en lugar de  $1/1000$  de segundo, eran precisas muchas horas de exposición bajo un sol intenso para obtener una imagen directa visible con una superficie recubierta de un compuesto de plata. Tal propiedad se utiliza, en cambio, en los procedimientos llamados positivos. Debemos ahora explicar el significado de

las palabras *positivo* y *negativo*. Supongamos una cruz negra pintada sobre fondo blanco. Cuando fotografiamos esta cruz, sucede que sobre la superficie sensible, lo que produce la impresión es el fondo blanco; el negro no puede obrar sobre una superficie sensible, porque el negro no refleja ninguna luz. También nuestros ojos ven negro en dondequiera haya ausencia de luz, y los objetos que aparecen negros á nuestra vista son aquellos que absorben toda la luz que llega á ellos. Por lo tanto, fotografiando la cruz negra sobre una placa ordinaria, obtenemos luego con el desarrollo una imagen de fondo negro con la cruz blanca. Después del fisaje de la placa (el fisaje es con el objeto de eliminar todo el preparado sensible que no se ha vuelto negro en el desarrollo) se tiene, pues, el *negativo* de la cruz, esto es, una cruz transparente sobre fondo negro. Si este *negativo* se pone sobre una hoja de papel, recubierta de una capa que se puede ennegrecer directamente por la acción de la luz, y se expone á la luz del sol ó á la luz difusa intensa, entonces á través de la cruz transparente pasa la luz y no á través del fondo negro; se tiene, pues, un *positivo* del *negativo*, esto es, una imagen igual al original. De estos *positivos* se puede sacar un número infinito, siempre del mismo *negativo*. Lo que decimos de esta cruz se puede aplicar á la fotografía de cualquier asunto. Sólo que, no siendo solamente blanco y negro lo que se ve en la Naturaleza, sino que hay entre ambos una graduación infinita, como también otros colores diversos, el negativo representará el conjunto de todas las acciones lumínicas. El negro más fuerte corresponde en el *positivo* á la parte más blanca del *negativo*, y viceversa. Entre el blanco y el negro hay muchas graduaciones que corresponden de un modo invertido á la tonalidad de la Naturaleza.

Pero mientras que el ojo percibe todos los colores, la placa fotográfica no puede reproducir más que un claro oscuro. La fotografía de los colores hasta hoy no es más que un deseo, y es aún un problema que apasiona, cuya resolución práctica, después de toda clase de estudios en todas partes, quizá se aproxima. El claro oscuro que proporciona la placa fotográfica debería, al menos para tener un aspecto menos lejano de la verdad, estar en relación con la claridad de los diversos colores. Así, por ejemplo, el color amarillo limón debería reproducirse sobre la placa casi del mismo modo que el color blanco (esto es, negro), y el violeta intenso casi como el negro. Pero, desgraciadamente, esto no sucede en la práctica, porque los colores no obran sobre la

capa sensible proporcionalmente á su claridad para la vista, sino casi de un modo opuesto. Así que, mientras que el amarillo se reproduce casi como negro, el violeta se reproduce casi como blanco. La acción fotográfica de los colores no está en relación con su luminosidad, sino con lo que se llama *actinicidad*. Se dice que un color es actínico cuando es capaz de producir fenómenos químicos y también, por la tanto, acciones fotográficas, las cuales también entran en la categoría de fenómenos químicos; en cambio, se llaman inactínicos los colores que son incapaces ó casi incapaces de producir acciones químicas ó fotográficas. He aquí, pues, que á causa de no ser proporcional la acción fotográfica con la claridad de los diversos colores, se tiene en la fotografía de asuntos coloreados un claro oscuro imperfecto. Se atenúa el inconveniente, como veremos en el capítulo relativo á la fotografía ortocromática, con el uso de las preparaciones sensibles especiales y de pantallas ó mamparas coloreadas que se usan en la exposición.

La preparación sensible á la luz constituye la parte importante, pero no es el todo. Sin el aparato fotográfico, la preparación sensible no podría servir más que para reproducir por contacto dibujos ó trabajos hechos á mano, y no para re-

producir la Naturaleza. El aparato fotográfico tiene precisamente el objeto de reproducir sobre la placa sensible una imagen del asunto que se quiere obtener. El aparato puede ser de una extrema sencillez; la cámara oscura de Porta, compuesta de una cajita cuadrangular, con un pequeñísimo agujero en una de sus caras, puede servir al objeto. Aun hoy día se utiliza muchas veces la cámara llamada de agujero para obtener imágenes fotográficas. Pero, en general, se sustituye al agujerito una lente ó un objetivo fotográfico (que es un conjunto de lentes), aprovechándose de la propiedad que tienen las lentes de recibir los rayos luminosos que emanan de un punto y de transmitirlos reuniéndolos en otro punto. Y puesto que un asunto cualquiera está formado de un conjunto indefinido de puntos dotados de diferente poder lumínico, resulta que la lente reproduce sobre la placa este conjunto con la luminosidad que le es propia.

Y después de estas generalidades, necesarias para quien sin conocimientos empieza á dedicarse á la fotografía, pasaremos á la práctica.

*En el próximo número trataremos del laboratorio y su iluminación.*



VISTA INTERIOR DE LA "BRITISH PHARMACY" DE KIRKPATRICK HNOS., PUERTO LIMÓN

## De jueves á jueves

\* Necesariamente, por deber, por cariño y por el alto aprecio en que teníamos las virtudes de la extinta; necesariamente, decimos, nuestra crónica ha de comenzar hoy con una nota triste. Doña Carlota Lahmann de Alvarado, fallecida el lunes 11 del corriente en esta capital, cumplió como buena su misión en este mundo, pues fué hija, esposa y madre modelo; por eso su desaparición ha sido tan hondamente sentida por esta sociedad que la estimaba en alto grado, y á cuyo pesar PÁGINAS ILUSTRADAS agrega su manifestación de condolencia.

\* El Licenciado don Manuel Echeverría Aguilar, abogado distinguido y caballero á carta cabal, ha sido nombrado por nuestro Gobierno para asistir en nombre de Costa Rica á la cuarta Conferencia centroamericana, que conforme á los Tratados de Washington, se reunirá el primero de enero de 1912 en Managua, Nicaragua. Magnífico y acertado nombramiento, por el cual felicitamos al Licenciado Echeverría Aguilar, deseándole un viaje grato y el mayor éxito en sus gestiones.

\* El próximo lunes, 25 del corriente, ha dispuesto nuestro Municipio celebrar dignamente el fausto acontecimiento para esta capital y para cuantos se preocupan por su progreso sobre firmes bases, de la llegada del agua de la nueva cañería, de las fuentes al estanque de distribución, situado en el vecino pueblo de Curridabat. A ese efecto, ha acordado celebrar ese día una fiesta en dicho punto, á la cual concurrirán el señor Presidente de la República y otras altas personalidades. Bien merece el acontecimiento los honores de una fiesta. Agradecemos la invitación para asistir á ese acto.

\* Según cable puesto en París por el señor Ministro Peralta á nuestro Gobierno, el empréstito francés es ya un hecho, pues ha sido concedida la cotización oficial en la Bolsa de París. Felicitamos al país, al Supremo Gobierno y al caballero don Anastasio Herrero, por el feliz resultado de tan largas y complicadas negociaciones.

\* Lo que en buena plata quiere decir que para las Fiestas Cívicas habrá bastante ídem, de lo que nos alegramos de veras, pues éstas se preparan suntuosas, alegres y variadas. Se han trasferido para los días 31 del corriente y 1.º, 2 y 3 del entrante mes, á fin de que durante los festejos se pueda agasajar dignamente á la honorable Legación que el Gobierno de El Salvador ha acreditado para ante nuestro país por vía de agradecimiento á las múltiples manifestaciones de cariño hechas por Costa Rica con motivo de la celebración del centenario del primer grito de independencia centroamericana, lanzado en El Salvador.

\* Es ya casi un hecho que para las Fiestas citadas tengamos aquí un aviador norteamericano, quien con su aparato nos hará admirar, al remontarse por nuestro cielo, el soberbio espectáculo de los tiempos modernos. Por este acto solemne, si se realiza, como son nuestros deseos, bien merecen una entusiasta felicitación el caballero don Oscar Sittenfeld y cuantos le han ayudado á vencer las múltiples dificultades que se han presentado para la venida aquí del intrépido volador. Reciba por ahora dicho señor Sittenfeld nuestro apiauso.

\* Muy contentos están los vecinos de Cartago al ver que por fin en el mes de enero próximo quedará definitivamente instalada la Banda Musical, pues desde el terremoto pasado se quedaron sin hogar y sin música.

Los artistas de que generalmente se ha compuesto la Ban-

da de Cartago han sabido recrear con sus armonías al vecindario, y no se puede negar que, aparte de todo, la música se hace indispensable, sobre todo ahora que esa ciudad, sumida en la tristeza que dejara en todos los hogares la pasada desgracia, se ve cada día más animada, adquiriendo poco á poco un aspecto alegre y atrayente, el que se afianzará una vez vuelva á existir la Banda, por todos los cartagineses deseada.



GILBERTO FIELD.

nño de 6 años, hijo y esperanza—no por tierna menos prometedor—del honorable matrimonio Field-Povedano, de manera trágica, dolorosa y triste, bajó á la tumba el día 11 del corriente. Jugando el niño con un hermano y varios amiguitos, una rama cruel, despojada por un momento de su misión de dar sombra y protección á los pequeños y albergue y escenario para sus trinos á las aves canoras, cedió al peso de Gilberto y vino á caerle encima, destrozándole el cráneo horrorosamente, y llenando de amargura, en un instante, la vida de sus amorosos padres y familiares.

¿Cómo llevar consuelo á esos corazones tan despiadadamente heridos? ¿Cómo pretender enjugar las lágrimas justísimas de una madre en trance semejante? Inútil intentar lo siquiera; mas roguemos al cielo les conceda resignación y entre tanto sirvanse aceptar nuestra más sincera prueba de condolencia.

\* Nuestro particular amigo don Carlos Castro, desde hace varios días se encuentra en el tico puerto de Puntare-

nas, á donde fué en via de negocios de esta revista. Ojalá que su viaje por el Guanacaste, las Minas y el litoral del Pacífico, sea de tantos y provechosos negocios como muchos son los deseos de que se halla animado el amigo.

\* Ya no se dice: "Voy al Circo-Teatro", nuevo punto donde los josefinos se reúnen en las noches á reír con las divertidas películas que se exhiben allí. Ahora se dice: "Voy á ver á Toresky?", y todo porque este buen señor con sus chistes y sus dotes de artista recrea á medio mundo; ha revolucionado á Costa Rica, país donde no se conocen las revoluciones, á Dios gracias.

Lolita, la simpática bailarina, gusta en extremo por su aire andaluz y fresca voz; sus canciones son enteramente nuevas. El jueves se ha estrenado allí la célebre bailarina de 17 años, *La Guerrita*.

\* Hoy se ha publicado en *La Gaceta* la ley sobre tarifas aduaneras. Ahora ya podrán los comerciantes hacer con más seguridad sus pedidos, pues la ley que empezará á regir desde el mes de marzo de 1912, es bien clara y terminante. Las prensas de la nueva Imprenta del Comercio están día y noche ocupadas en la impresión del arancel en forma de folleto, del cual se edita un sin fin de ejemplares.

Las reformas en él introducidas, dan idea de la financiera personalidad que en su estudio ha colaborado, en asoció del señor Presidente de la República.

\* Sentimos de veras la enfermedad que desde hace días retiene en el lecho á la señorita Mercedes Soto, una de nuestras simpáticas cajistas. Hacemos votos por su completo restablecimiento y ojalá pronto podamos saludarla completamente sana.

\* Como sea que los *luisés* no tardarán en llegar, y habrá necesariamente que gastarles, en breve se inaugurará en uno de los Parques de Morazán el *Kaiser-Panorama*, culta y recreativa diversión, cuyo espectáculo ha sido siempre en todos los países de aceptación general.

\* Saludamos á los señores Oscar Sittenfeld, Ricardo Monge, Victor Ross y Ricardo Rodó, quienes después de estar ausentes del país por un tiempo, han regresado á sus hogares con la satisfacción que dimana del éxito alcanzado en los negocios que motivaron sus viajes.

\* Desde estas columnas damos á todos nuestros amigos las más expresivas gracias por las felicitaciones que nos ha valido el pasado número, dedicado al Centenario de El Salvador. PÁGINAS ILUSTRADAS se hallará siempre dispuesta á cooperar en lo posible y dentro de sus límites en cuanto fiesta ó acontecimiento social cuyo fin sea noble y honoroso para la patria centroamericana.

\* En atenta escuela, la señora doña Rosalía v. de Luján nos participó el matrimonio de su simpática hija Luisa con el caballero don Juan Padilla Nanne, el cual tuvo lugar en su casa de habitación el 20 del corriente, á las 8 de la noche. Por las virtudes que adornan á ambos, bien puede augurarse un mundo de dichas para ese nuevo hogar.

\* Como nota alegre y muy propia de esta época, publicamos en otro lugar tres bonitas vistas con que el joven aficionado don Nicolás Masís nos ha favorecido, relativas todas al paseo que ha poco varios caballeros y distinguidas damas hicieron á una finca que en Sabanita del Mojon posee el General don Juan Bautista Quirós. Entre los primeros figuran los señores don Antonio de Almar, Herman Quirós y José Pagés, y entre las segundas las señoras doña

Elena de Quirós, Florinda de Quirós, Isabel Q. de Almar y las señoritas Nelly, Lidia, Rosita y Emilia Quirós, Celia Madriz, Carmen Jiménez, Marina Masís y Atilia Odio.

\* Como rico presente de Navidad, ha llegado, pletórico de dicha y á hacer la felicidad de sus padres, un precioso niño al hogar del amable Doctor don Francisco Cordero y de su noble señora. Por ello, nuestras felicitaciones.

\* El retrato de D. Francisco Espinosa S., publicado en otra página de este número, tiene por objeto dar á conocer á nuestros lectores, el hombre probo y el agricultor que sin descanso trabajó toda su vida para dejar á su familia las más posibles comodidades á la par que la más exquisita educación en todos sentidos.

Digalo si no es así, la sociedad josefina, en cuyo seno fué muy bien recibido el inteligente hijo del extinto, Dr. D. Rodolfo Espinosa, cuando decidió radicarse entre nosotros.

\* PÁGINAS ILUSTRADAS ha sentido hondamente la muerte de un veterano de la enseñanza en Costa Rica, don Agapito Rosales, acaecida en el vecino pueblo de San Vicente ha pocos días; así como se asocia al pesar que embarga los hogares del muy estimable Doctor don Francisco Segreda y de su señora doña Ofelia, y el del Doctor don Federico Zumbado y señora, con motivo de la prematura muerte de sus simpáticos niñitos. Paz eterna para los fallecidos y resignación cristiana para todos sus familiares. Esos nuestros votos.

\* "José María Castillo G. y señora tienen la honra de participar á usted el próximo matrimonio de su hija JOSELINA con el señor don AUGUSTO C. COELLO, el cual se celebrará el 25 del corriente mes".

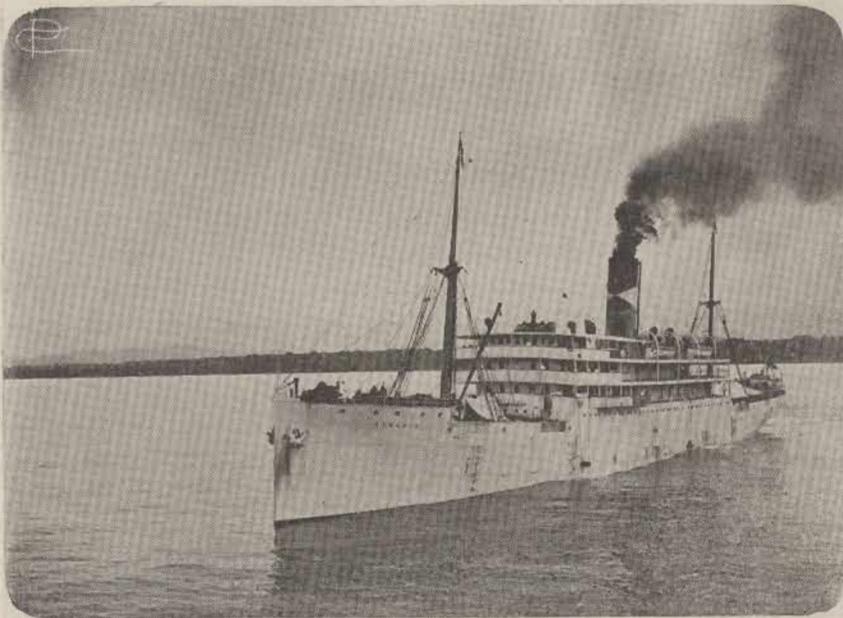
Así reza la escuela con que se nos ha honrado y por la cual damos las más cumplidas gracias, deseando sinceramente que ella, que es toda una promesa, y él, que es todo un porvenir, se amen eternamente.

\* El Coronel don Carlos H. Prestinary, el elegante jefe militar de la Casa Presidencial, y su bella y distinguida señora, doña Luz Zeller de Prestinary, se han servido participarnos su matrimonio efectuado en Puerto Plata, República Dominicana, el 25 de octubre de este año. Mil gracias por la deferencia, y reciba la joven pareja nuestros parabienes entusiastas, y para ella especialmente, los mejores deseos de que este suelo—su nueva patria—le sea propicio, como merece.

\* El Comendador Carisi y Miss Iven están haciendo furor en el Variedades. El numeroso público que siempre concurre á ese teatro, demuestra que es de su agrado la selección de espectáculos que los empresarios proporcionan al público, cada día más amigo de compartir sus labores con la diaria asistencia á espectáculos tan cultos y dignos de verse.

\* Los vecinos del Naranjo estarán de fiestas los días 30 y 31 del corriente y 1.º del entrante, pues al efecto, con un descomunal programa encargado á la Imprenta del Comercio, nos invitan á la inauguración del Mercado Municipal y á un grandioso turno á beneficio del templo. Habrá corrida de toros de raza chiricana, carreras de caballos y Dios sabe cuántas cosas más.

Bien, muy bien, que se diviertan mucho los naranjeños, pues no es justo que sólo los josefinos lo hagamos, y sobre todo como este año, que, según parece, hasta habremos de volar en aeroplano.



# UNITED FRUIT COMPANY

## LÍNEA DE VAPORES

La United Fruit Company ofrece á sus favorecedores un servicio sin rival entre Puerto Limón (Costa Rica) y los puntos que abajo se expresan:

### VAPORES CARTAGO, PARISMINA Y HEREDIA

de 5.000 toneladas cada uno, harán un servicio de cabotaje así:— Salen de Limón (Costa Rica) para Colón (Panamá), todos los miércoles á las 6 p. m., y de Colón para Limón los jueves á las 5 p. m. Estos vapores hacen buenas conexiones con vapores para Kingston (Jamaica) y Santa Marta (Colombia). Entre Limón y Nueva Orleans, con escala en puerto Barrios (Guatemala), cada viernes en la noche.

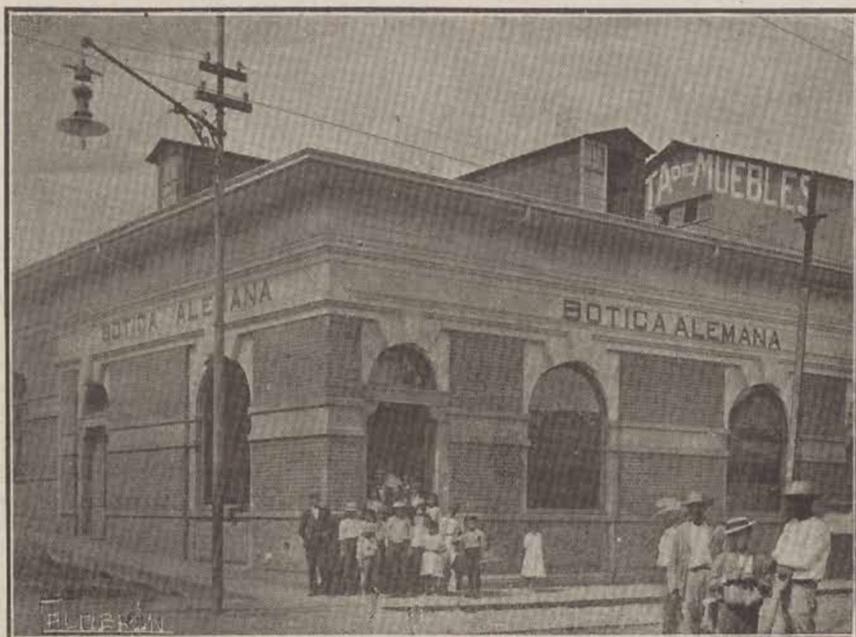
### VAPORES LIMÓN, SAN JOSÉ Y ESPARTA

de 3.000 toneladas cada uno, servicio semanal entre Limón y Boston: salen de Limón los domingos en la madrugada.

Los pasajeros para Colón deben presentarse ante el Cónsul Americano en San José, cinco días consecutivos antes de embarcarse, á fin de obtener una constancia de haber permanecido en ese lugar durante dichos cinco días. — Además, deben proveerse de un pasaporte de la autoridad respectiva del Gobierno de Costa Rica.

Todo itinerario está sujeto á cambio sin previo aviso.—Para más informes, dirigirse á las oficinas de la United Fruit Company en San José ó en Limón, ó á los Sub-Agentes Sasso y Pirie, en San José.

**E. J. HITCHCOCK, Administrador.**



# Botica Alemana

del Licenciado

**Alonso Pérez Calvo : Farmacéutico**

AVENIDA CENTRAL ESTE  
CUESTA DE MORAS

**Surtido extenso de medicinas**

**Despacho esmerado de recetas**

**SAN JOSE DE COSTA RICA**

PARFUM  
**CAMIA**



V. RIGAUD  
PARIS



AGUA  
de  
**KANANGA**  
DEL JAPON

Desconfiarse  
de las  
imitaciones.

V. RIGAUD  
8, rue Vivienne, 8  
PARIS

**APIOLINA CHAPOTEAUT**



Regulariza el flujo mensual,  
corta los retresos y  
supresiones así como  
los dolores y cólicos  
que suelen coin-  
cidir con las  
epocas.

En todas las Farmacias

**SALUD DE LAS SEÑORAS**

HIGIENE de las SEÑORAS  
DILUIDO EN AGUA. EL  
**CRYSTOL**  
**TOCADOR**

Es el remedio soberano de las  
afecciones uterinas cura las *floras*  
*blancas*, las *melritis* y en general  
todas las *dolencias de las vías*  
*uterinas*.

PARIS, 0, Rue Vivienne, y en todas Farmacias.



# Pedir Precio

---

---

Esta ha de ser su inquebrantable costumbre antes de encargar un trabajo de imprenta

---

---

Luche por conseguir un precio que se acomode á la importancia y valor de sus trabajos \* \* \* \* \*

---

---

No crea que importando sus impresos Usted gane, no; Usted pierde.

Consulte siempre los precios de la nueva

## Imprenta del Comercio

cuyas tarifas son bajas y el trabajo excelente

☞ Síjese en esta revista ☞